

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father; so he that eateth me, even he shall live by me.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is a hard saying; who can hear it?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 It is the Spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.

66 ¶ From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.

67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?

68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.

凡吃我肉喝我血的人必有永生。在末日我必叫他復活。我的肉實在是可吃的，我的血實在是可喝的。吃我肉喝我血的人
 他在我裏面，我在他裏面。或作他與我聯合永生的。父差我來，我靠合我與他聯合永生的。父得生命，吃我肉的人靠我得生命，也是這樣。這是從
 天上降下來的糧。人吃這個糧，就永遠活著，不像你們祖宗吃過瑪那，後來也死了。這話都是耶穌在加百農會堂裏教訓人
 說的。許多門徒聽見了，就說，這話甚難，誰能聽呢？耶穌心裏知道門徒不服這話，就對他們說，你們厭煩這話麼？倘或你們看
 見人子升到當初所在的地方，怎麼樣呢？叫人有生命的就是靈，肉體是無益的。我對你們說的話，就是靈，就是生命。只是你
 們裏面有不信的人。原來耶穌從起頭就知道誰不信他，誰要賣他。六三耶穌又說，我曾對你們說，若不是我父引導，沒有人能
 到我這裏來，這話就是爲這緣故說的。六四從此後，門徒多有退去，不再跟從他的。耶穌對十二門徒說，你們也要去。六五西門彼得
 回答說，主有永生的道，我們還要歸從誰呢？

69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.

70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?

71 He spake of Judas Iscariot *the son* of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

CHAPTER VII.

AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is no man that doeth any thing in secret*, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.

10 ¶ But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man; others said, Nay; but he deceiveth the people.

約翰第七章

我們又信又知道你是基督、是永生 神的子。耶穌說、我不是揀選你們十二個人麼。但你們中間有一個人是魔鬼。耶穌這話、是指著西門的兒子以色列加略猶大、他本是十二門徒裏的一個、後來賣了耶穌。

第七章

這事以後、耶穌周遊加利利、不願在猶太行走、因為猶太人想要殺他。猶太人的擡慶節快到了。耶穌的弟兄對他說、你離開這地方、上猶太去、叫你的門徒也看見你所行的事。沒有要顯揚名聲、反在暗處行事的。你若能作這些事、何不將自己顯明給世人看。他弟兄說這話、因為也是不信他。耶穌回答說、我的時候還沒有到、你們的時候、是沒有不方便的。世人不能恨你們、是恨我、因為我指證他們所作的事是惡的。你們可以上去過節、我現在還上去過這節、因為我的時候還沒有到。耶穌對他們說完這話、仍舊住在加利利。他弟兄去後、他自己也去過節、不是明去、是暗去的。到了節期、猶太人就尋找耶穌、說他在那裏。衆人因為耶穌、議論紛紛、有人說他是好人、有人說他不是好人、是迷惑衆人的。

JOHN, VII.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 ¶ Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

只是沒有人敢明明的講論他，因為懼怕猶太人。○到了節的中日，耶穌上聖殿教訓人，猶太人詫異說，這人沒有學過，怎麼懂得書呢？耶穌回答他們說，我的道不是我的，是差我來的。人若願遵他的意旨行事，就可知道這道，我是從自己的意思說的呢，還是從神那裏來的呢？從自己的意思說的，不過求自己的榮耀，有人但求差他來的父的榮耀，那人是眞的，在他心裏沒有不義。摩西傳律法給你們，你們沒有一個人遵守律法，你們爲甚麼要殺我呢？衆人回答說，你是被鬼附的，誰要殺你？耶穌對他們說，我作了一件事，你們就都詫異。摩西傳割禮給你們，其實不是從摩西起的，是從祖宗傳下來的，你們又在安息日與人行割禮。人在安息日，既然可以受割禮，免得違背摩西的律法，我在安息日，將人的全身醫好了，你們就恨我麼？不可按外貌定是非，須要按公平定是非。耶路撒冷人中，有人說，這不是他們要殺的人麼？現在他也明明的講道，沒有人禁止他，難道官長知道他真是基督麼？

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 But I know him; for I am from him, and he hath sent me.

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?

32 ¶ The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

38 He that believeth on me, as the Scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

約翰第七章

然而這人從那裏來，我們知道。基督來的時候，並沒有人知道他從那裏來。耶穌在聖殿裏講道，大聲說，你們也知道我，也知道我是從那裏來的。我並不是從自己的意思來的，乃是我來的，乃是真實的。你們不知道他，因為我是從他那裏來的，也是他所差遣的。他們就要捉拿耶穌，竟沒有人下手，因為他的時候還沒有到。衆人裏頭有許多信他的，就說基督來的時候，要作的奇事，豈能比這人所作的更多呢？法利賽人聽見衆人因為耶穌如此爭論，就和祭司長打發差役去捉拿耶穌。耶穌說，我還有不多幾時同你們在一處，以後要回到差我來的父那裏去。你們要尋找我，必尋不見，我所在的地方，你們不能到。猶太人就彼此對問說，他要往那裏去，叫我們不能尋找，難道要往散住在希利尼中間的猶太人那裏去？教訓希利尼人麼？他說，你們要尋找我，必尋不見，我所在的地方，你們不能到。這話是甚麼意思？○當節的末日，就是最大的日子，耶穌站著高聲說，人若渴了，應當到我這裏來喝。人若信我，就如經上所說，從他腹中必要流出活水來，如同江河一般。耶穌這話，是指著信他的人所要受的聖靈說的。那時聖靈還沒有降下來，因為耶穌還沒有得著榮耀。

衆人有許多聽見這話的，就說：「這真是那先知。」又有人說：「這是基督。」又有人說：「基督豈是從加利利出來的呢？」經上豈不是說：「基督是大衛的後裔，必從大衛的本鄉伯利恒出來。」於是衆人因為耶穌，就分爭起來。有人要擊他，竟沒有下手的。差役回來，祭司長和法利賽人問他們說：「怎麼沒有擊他來？」差役回答說：「從來沒有人像這個人說話。」法利賽人說：「你們也受了他的迷惑麼？」官長和法利賽人中間，有信他的人麼？但這些百姓不曉得律法，實在是可惡的。內中有一個尼哥底母，就是從前夜裏去見耶穌的，對他們說：「不聽見人的口供，不知道他所作的事，就先定他的罪，按著我們的律法，有這理麼？」他們回答說：「也是加利利人麼？你且去查考，就可以知道。」加利利沒有出過先知。於是各人都回家去了。

第八章

耶穌往橄欖山去，早晨又回來上聖殿，衆百姓就了他來，耶穌坐下教訓他們。

JOHN, VIII.

40 ¶ Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Hath not the Scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 So there was a division among the people because of him.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 ¶ Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 And every man went unto his own house.

CHAPTER VIII.

JESUS went unto the mount of Olives.

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them..

3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

4 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what savest thou?

6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, *as though he heard them not.*

7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 And they which heard it, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 ¶ Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

約翰第八章

讀書人和法利賽人，拉著一個犯姦淫的時候被擊的婦人，到耶穌面前來，叫他站在當中。問耶穌說：夫子，這婦人正是在犯姦淫的時候擊著的。摩西在律法上曉諭我們，應當將這樣的婦人用石頭砍死。你的意思如何？他們這話是試探耶穌，要得告他的把柄。耶穌就屈身用指頭在地上畫字。他們還是不住口的問他。耶穌起來對他們說：你們裏頭誰是沒有罪的，誰就可以先拿石頭砍他。說著又屈身在地下畫字。他們聽見這話，就良心發現，自己責備自己，從老到少，一個一個的都出去了。蹤下耶穌一個人，還有那婦人站在當中。耶穌起來看見婦人之外，沒有別人在那裏，就問他說：婦人，那些告你的人那裏去了，沒有人定你的罪麼？他說：主阿，沒有。耶穌說：我也不定你的罪去罷，不要再犯罪了。○耶穌又對衆人說：我是世上的光。跟從我的，就不在黑暗裏走，必要得著生命的光。法利賽人對他說：你爲自己作見證，所見證的不真。耶穌回答說：我雖爲自己作見證，我所見證的，仍是真的。因爲我知道我從那裏來，往那裏去。你們不知道我從那裏來，往那裏去。

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

你們是按著外貌定人的是非，我卻不定人的是非。我就是定人的是非，我所定的總是眞的，因為不是我獨自在這裏，還有差我來的父同我在這裏。你們的律法上記著說，兩個人作的見證，總是眞的。我爲自己作見證，還有差我來的父也爲我作見證。他們就問他說，你的父在那裏。耶穌回答說，你們也不認識我，也不認識我的父。若是認識我，也必認識我的父。耶穌這話，是在聖殿的庫房院，教訓百姓的時候說的。也沒有人擊他，因爲他的時候還沒有到。猶太人就說，他說我所去的地方，你們不能到。難道他要自盡麼？耶穌就對他們說，你們是從下頭來的，我是從上頭來的。你們是屬這世界的，我不是屬這世界的。所以，我對你們說，你們必要死在你們的罪孽中。你們若不信我是基督，必要死在你們的罪孽中。他們問他說，你是誰？耶穌回答說，我就是我起初對你們所說的。我還有許多的話，論斷你們的是非，差我來的是眞的。我在他那裏聽來的，就傳在世上。他們不知道耶穌的話，是指著天父說的。耶穌又對他們說，等你們舉起人子之後，纔知道我是基督，也知道我作事沒有件由著自己的意思行。我父怎樣教訓我，我怎樣說話。

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 ¶ They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

約翰第八章

差我來的父同我在一處，我的父不離開我，不叫我獨自在這裏，因為我常作他所喜悅的事。耶穌說了這話，就有許多
人信他。耶穌就對信他的猶太人說：你們若常遵我的道理，就真是我的門徒。你們必曉得真理，真理必叫你們得以自主。他們回答說：我們是亞伯拉罕的子孫，從來沒有作過人的奴僕。你怎麼說？叫我們得以自主呢？耶穌對他們說：我實在告訴你們，犯罪的人就是罪孽的奴僕。奴僕不能常住在家裏，兒子常住在家裏。所以看見過的，你們所作的是在你們的父那裏看見過的。他們回答說：亞伯拉罕就是我們的父。耶穌對他們說：你們若是亞伯拉罕的子孫，定要作亞伯拉罕所作的事。現在我將從神那裏聽來的眞理，說給你們聽。你們倒要殺我，亞伯拉罕沒有作過這樣的事。你們卻作你們的父所作的事。他們對他說：我們不是從淫亂生的，我們只有一個父，就是神。耶穌對他們說：神若是你們的父，你們必要愛我，因為我是從神那裏來的。並不是從自己的意思來，是他差我來的。

43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 And because I tell you the truth, ye believe me not.

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

你們爲甚麼不明白我的話呢，只因不能聽我的道。你們是從你們的父魔鬼那裏出來的，你們喜歡順著你們父的私欲行。他本來是殺人的，不守真理，真理也不在他心裏。他說謊言，是從自己性情裏說的，因爲他本來是說謊的，也作說謊的人的父。我將真理告訴你們，你們就因此不信我。你們裏頭誰能說我有罪呢？我既然將真理告訴你們，你們爲甚麼不信我呢？從神來的必聽神的話，你們不是從神來的，所以不聽神的話。猶太人回答說，我們說你是撒馬利亞人，並且是鬼附著的，這話豈有錯麼？耶穌說，我不是鬼附著的，我尊敬我的父，你們竟侮慢我。我不求自己的榮耀，有一位爲我求榮耀，定是非的。我實在告訴你們，人若守我的道理，永遠不能死。猶太人對他說，現在我們知道你是鬼附著的。亞伯拉罕死了，衆先知也都死了，你倒說，人若守我的道理，就永遠不死。我祖亞伯拉罕死了，衆先知也死了，難道你比他大麼？你將自己當作甚麼人呢？耶穌回答說，我若榮耀自己，我的榮耀就虛了。榮耀我的乃是父，就是你們所說是你們的神。你們不認得他，我認得他，我若說不認得他，我就是同你們一樣的說謊。但我也認得他，也守他的道理。

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

CHAPTER IX.

AND as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 ¶ The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

章九第翰約

你們的祖亞伯拉罕，甚願看見我的日子，看見就喜樂了。猶太人就對他說，你還沒有五十歲，豈看見過亞伯拉罕呢。耶穌說，我實在告訴你們，還沒有亞伯拉罕，就有了我了。他們拿石頭要砍耶穌。耶穌躲避出聖殿，從衆人中間經過，就走了。

第九章

耶穌走的時候，看見一個人，生來就是瞎眼的。門徒問耶穌說，夫子，這人生來就是瞎眼的，是誰的罪？是自己的呢？是他父母的呢？耶穌回答說，不是他自己的罪，也不是他父母的罪，是要在他身上顯出神的作為來。趁著白日，我應當作差我來的父的事，黑夜將到，就沒有人能作事了。我在世上的時候，是世上的光。耶穌說完了這話，就吐唾沫在地上，用唾沫和泥抹在瞎子的眼睛上，對他說，你往西羅亞池子裏去洗。西羅亞池子裏去洗，就是奉差遣的意思。他去洗了回來，就能看見了。他的鄰舍同素常見過他是瞎眼的，都說，這不是那向來坐著討飯的人麼？有人說，是他也；又有人說，像他，他自己說，是我。衆人說，你的眼睛是怎麼治好的？

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 ¶ They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 And they asked them saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

他回答說，有一個人名叫耶穌，他和泥抹我的眼睛，對我說，你往西羅亞池子裏去洗，我去一洗，就看見了。衆人說，那個人在那裏。他說，我不知道。他們就將從前瞎眼的人領了去見法利賽人。耶穌和泥治好了瞎子眼睛的日子是安息日。法利賽人也問他眼睛怎麼能看見了。回答說，他把泥抹在我眼睛上，我去一洗，就看見了。法利賽人裏頭有人說，那個人不守安息日，斷不是從神那裏來的。又有人說，罪人那裏能作這樣奇事呢。大家就紛紛議論。他們又問從前瞎眼的人說，給你治好眼睛的，你說他是怎樣的人。他說，是先知。猶太人不信他是瞎眼後來能看見的，就叫了他的父母來，問他們說，這是你的兒子麼，就是所說生來是瞎眼的麼，如今他怎麼能看見呢？他父母回答說，他是我們的兒子，生來就是瞎眼的，這是我們知道的。如今他怎麼能看見，是誰治好了他的眼睛，我們卻不知道。他歲數大了，你們問他，他自己可以說。他父母懼怕猶太人，所以說這話。原來猶太人已經商議定了，若有人認耶穌為基督，必要將他趕出教會。

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.

30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.

31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.

32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

33 If this man were not of God, he could do nothing.

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

約翰九章

所以他父母說。他歲數大了。你們問他罷。法利賽人又叫了從前瞎眼的人來。對他說。你應當將榮耀歸與神。我們知道那個人是犯罪的人。他回答說。他是犯罪的人不是。我不知道。但知道這件事。我從前是瞎眼的。如今能看見了。他們又問他說。他怎樣作法。怎樣將你眼睛治好了。他回答說。我已經告訴了你們。你們不聽。爲甚麼又要聽呢。難道你們也要作他的門徒麼。他們就罵他說。你是他的門徒。我們是摩西的門徒。神曉諭摩西。我們知道。只是這個人我們不知道。他從那裏來。他回答說。他治好了我的眼睛。你們倒不知道他是從那裏來的。這真是奇怪。我們知道犯罪的人。神必不聽。只有敬奉神。遵他旨意行的。神纔聽他。瓦古以來。沒有聽見人能將生來是瞎子的眼睛治好了。這個人若不是從神那裏來的。就一樣也不能作。他們回答說。你全身是從罪孽裏生出來的。還要教訓我們麼。他們就將他趕出教會。耶穌聽見他們將他趕出教會。遇見了他。就對他說。你信神的兒子不信。他回答說。主阿。誰是神的兒子。叫我信他呢。耶穌說。你曾看見他。現在同你說話的。就是他。

他說、主阿、我信了、就拜耶穌。耶穌說、我為審判到世上来、叫不能看見的可以看見、能看見的反瞎了眼。旁邊有法利賽人聽見這話、就說、我們也是瞎眼的麼。耶穌對他們說、你們若真是瞎眼的、就沒有罪了。如今你們說能看見、所以你們還是有罪的。

第十章

JOHN, X.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 ¶ And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

CHAPTER X.

VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him; for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them; but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

我實在告訴你們、人進羊圈、若不從門進去、倒從別處跳進去、就是竊賊、就是強盜。從門進去的、纔是牧羊的人。看門的與他開門、羊也聽得出他的聲音來、他叫著羊的名、把羊領了出來。放羊出來的時候、他在前頭走、羊認得他的聲音、就隨著他走。羊不認得別人的聲音、就不肯隨別人走、必要躲避。耶穌將這比喻告訴衆人、只是他們不明白耶穌說這話、是甚麼意思。○耶穌又對他們說、我實在告訴你們、我就是羊的門。凡在我以先來的、是竊賊、是強盜、羊也不聽他們。我是門、凡從我進來的、必要得救、並且出入得草吃。

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy : I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

11 I am the good shepherd : the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth ; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

15 As the Father knoweth me, even so know I the Father : and I lay down my life for the sheep.

16 And other sheep I have, which are not of this fold : them also I must bring, and they shall hear my voice ; and there shall be one fold, and one shepherd.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 ¶ There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad ; why hear ye him ?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind ?

22 ¶ And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

約翰第十章

盜賊來了、無非要偷竊、要殺害、要滅絕。我來了、是要叫他們得生命、並且越發興盛。我是好牧羊的、好牧羊的爲羊捨命。雇工不是牧羊的、羊也不是他自己的。他看見狼來、就丟下羊逃走。狼擎住羊、羊就都散了。雇工因爲是雇工、就不看顧羊、逃走了。我是好牧羊的、我認識我的羊、我的羊也認識我。就如父認識我、我也認識父、並且我要爲羊捨命。我另外有羊、不是這圈裏的。我必領他們來、他們也必聽我的聲音、將來羊必成爲一羣、歸一個牧人了。我父愛我、因爲我將生命捨去、又必收回來。沒有人能奪我的生命、是我自己捨的。我能捨去、我也能收回來。這是我父所分付我的。猶太人爲這話、又紛紛議論。內中有許多人說、他是被鬼附著、顛狂了的。爲甚麼聽他呢？又有人說、這不是被鬼附著的人說的話、鬼能將瞎子的眼睛治好麼。○在耶路撒冷有重修聖殿節、是冬天時候。

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

29 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

30 I and my Father are one.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken:

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works; that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

耶穌在聖殿裏所羅門的廊下行走。猶太人圍著他說，你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若真是基督，就明明的告訴我們。耶穌回答說，我曾告訴你們，你們不信。我奉我的名所行的事，就是我的見證。只是你們不信，因為你們不是我的羊。這話我曾告訴你們，我的羊聽我的聲音，我認識他們，他們也跟隨我。我又賜給他們永生，叫他們永不滅亡。也沒有人能從我手裏奪了他們去。我父將羊賜給我，他超乎萬有之上，沒有人能從我父手裏奪了他們去。我同我父是一體的。當下猶太人又拾起石頭，要砍耶穌。耶穌回答說，我來我父的命，作許多善事，叫你們看。你們是為那一件事，拿石頭砍我呢？猶太人說，我們不是為善事拿石頭砍你，是為你說僭妄的話。經上的話，是不可廢的。奉神的命的人，經上尚且稱他為神。我父使我成聖，又差我到世間來，自稱為神的子，你們就說是僭妄的話。我若不行我父的事，你們就不必信我。我既然行了，你們雖然不信我，也當信我所行的事，叫你們又知道又信，父在我裏面，我在父裏面。

39 Therefore they sought again to take him; but he escaped out of their hand,

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 And many believed on him there.

CHAPTER XI.

NOW a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judea again.

8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

約翰第十章

衆人又要拿他。耶穌就脫離他們的手，又往約但河外去，到了約翰從前施洗的地方，就住在那裏。有許多人去見他，他們說：約翰一件奇事也沒有作過，然而他指著這個人所說的話，都是真的。在那裏信耶穌的人，就多了。

第十一章

有一個患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是馬大、馬利亞姊妹所住的村子。這馬利亞就是用香膏抹主的腳的那個婦人。患病的拉撒路是他的兄弟；他們姊妹就差人去見耶穌說：主阿，你所愛的人病了。耶穌聽見，就說：這病不至於死，乃是爲神的榮耀。神的兒子因此得榮耀。耶穌素來愛惜馬大和他妹子，並拉撒路。聽見拉撒路病了，仍在所住的地方，就延了兩天。後來對門徒說：我們一同再往猶太去罷。門徒說：夫子，猶太人近來要拿石頭砍你，還往那裏去麼？耶穌回答說：白日不是有六個時辰麼？人在白日裏走路，就不至跌倒，因爲看得見世界上的光。人若在夜裏走路，必要跌倒，因爲沒有光。耶穌說完了這話，又說：我們的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。

主又用頭髮擦

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

門徒說，主阿，他既睡了，就可以好了。耶穌這話，是指著他死說的。門徒以爲是說照常睡了。耶穌就明明告訴他們說，拉撒路死了。我不在他那裏，我卻爲你們歡喜，因爲你們可以信我。如今我們一同往那裏去罷。有一個門徒多馬，又叫低土馬，對別的門徒說，我們也去和他一同死。耶穌到了那裏，知道拉撒路葬在墳墓裏，已經四日了。伯大尼離耶路撒冷不遠，約有六里路。有許多猶太人到馬大馬利亞這裏來，因爲他兄弟死了，要安慰他。馬大聽見耶穌到了，就去迎接他。馬利亞仍舊坐在家裏。馬大對耶穌說，主阿，你若是在這裏，我兄弟必不至死。雖然這樣，我卻知道現在你不拘向神求甚麼，神必要賜給你。耶穌說，你兄弟必定復活。馬大說，我曉得到了末日復活的時候，他也必定復活。耶穌對他說，叫人復活的是我，賜人生命的也是我。信我的雖然死了，也必復活。凡活著信我的人，永遠不死。你信這個麼？他說，主阿，是的，我信你是神的兒子，是應當降世的基督。

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 And said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

約翰第十章

馬大說完了這話，就同去，暗暗的招呼他的妹子馬利亞說：夫子來了叫你。馬利亞聽見這話，急忙起來，去見耶穌。此時耶穌還沒有進村子，仍舊在馬大迎接他的地方。那些在馬利亞家裏，安慰馬利亞的猶太人，見馬利亞急忙起來出去，就跟隨他去，說他必往墳墓那裏哭去了。馬利亞到了耶穌那裏，看見耶穌，就俯伏在他腳前說：主阿，你若是在這裏，我兄弟必不死。耶穌看見馬利亞和同來的猶太人都哭，就傷起心來，極其悲傷。因而問他們說：你們葬他在甚麼地方？他們回答說：請主來看。耶穌哭了。猶太人說：你們看他愛這個人，是怎樣的懇切。又有人說：他能叫瞎子的眼睛看見，豈不能叫這個人不死麼？耶穌又傷起心來，到了墳墓前，墳墓是一個洞，上面放著石頭。耶穌說：你們將石頭挪開。那死人的妹子馬大對他說：主阿，已經四日了，屍首臭了。耶穌對他說：我不是說你若信，必能看見神的榮耀麼。

他們就挪開石頭，離了葬死人的地方。耶穌舉目望天說：父既聽我，我感謝你。我知道你常聽我，但我說這話，是爲周圍站著的人，叫他們信我是你所差遣的。說完，就大聲呼呼叫說：拉撒路出來！那死人就出來了，手腳裏裹著布，臉上包著帕子。耶穌說：

解開，叫他走。那些到馬利亞這裏來的猶太人，看見耶穌所作的事，就有許多信他的。內中有人去見法利賽人，將耶穌所作的事，告訴他們。於是衆祭司長和法利賽人，聚集公會說：這人作許多奇事，我們當怎樣辦呢？我們若由他這樣，衆人必都信他。羅馬人必來奪我的地土，擄我的人民。內中有一個人名叫該亞法，本年作祭司長，對他們說：你們不知道甚麼？竟不想一個人替百姓死，叫通國不滅絕，就是我們的益處。這話不是由他自己說的，只因他本年作祭司長，所以豫先說耶穌將要替百姓死。耶穌不但替這一國的百姓死，也要使散住在四方的神的子民，合而爲一。

41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 ¶ Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 If we let him thus alone, all men will believe on him; and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 And one of them, named Caiphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 ¶ And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

CHAPTER XII.

THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

約翰第二十章

從此以後，他們商議要殺耶穌。所以耶穌不再顯然在猶太人中間行走。從那裏往靠近曠野的地方去了。到了一座城，名叫以法蓮，就和門徒一同居住。猶太人的逾越節近了。有許多人從鄉下上耶路撒冷去，要在節前潔淨自己的身子。他們尋找耶穌，站在聖殿裏，彼此說：你們的意思怎樣？以爲他來過節不來呢？祭司長和法利賽人已經分付衆人說：若有人知道耶穌在那裏，就來報明，好去擊他。

第十二章

逾越節前六日，耶穌到了伯大尼，就是拉撒路死了、耶穌叫他復活的地方。在那裏有人給耶穌預備筵席。馬大伺候，拉撒路也在坐席的人之內。馬利亞擎著一斤至真至貴的那達香膏，抹耶穌的腳，又用自己的頭髮給他擦淨，滿屋都是膏的香氣。門徒裏有一個要賣耶穌的以色列加略猶大，是西門的兒子。他說：這香膏何不賣二十兩銀子，周濟窮人呢？猶大這話，並非掛念窮人，因爲他本來是賊，又掌管錢囊，常帶著囊中所收的銀錢。耶穌說：由他罷，他存這香膏，是爲我安葬日子用的。